



GABRIELA DE TORD BASTERRA

Epigrafía *religiosa*

en lenguas locales
del Occidente
mediterráneo



PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

EPIGRAFÍA RELIGIOSA EN LENGUAS LOCALES
DEL OCCIDENTE MEDITERRÁNEO

EPIGRAFÍA RELIGIOSA
EN LENGUAS LOCALES
DEL OCCIDENTE MEDITERRÁNEO

Gabriela de Tord Basterra

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Gabriela de Tord Basterra

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)

1.^a edición, 2024

En la publicación de este libro ha colaborado el grupo de investigación Hiberus.



Colección Ciencias Sociales, n.º 178

Director de la colección: Pedro Rújula López

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

La colección Ciencias Sociales de Prensas de la Universidad de Zaragoza está acreditada con el sello de calidad en ediciones académicas CEA-APQ, promovido por la Unión de Editoriales Universitarias Españolas y avalado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) y la Fundación Española para la Ciencia y Tecnología (FECYT).

ISBN 978-84-1340-593-3

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 275-2024

A mi familia

PRÓLOGO

Escritura y religión en el occidente mediterráneo: Los testimonios paleoeuropeos

A lo largo del I milenio previo a nuestra Era diversos pueblos del occidente mediterráneo aprendieron a escribir y empezaron a utilizar esta nueva técnica con diferentes propósitos, entre ellos el de registrar una comunicación con los dioses que hasta entonces se había realizado exclusivamente de manera oral y que ahora contaba con este nuevo medio de expresión.¹ Obviamente, estos epígrafes no tenían como destinatario exclusivo a la divinidad, pues permitían también transmitir mensajes de devoción y piedad a la comunidad, sobre todo en el caso de la epigrafía pública monumental. Esa pequeña parte de la cultura escrita conformada por los textos sobre soportes durables que es la que la epigrafía permite analizar atestigua comportamientos muy diversos según las áreas culturales en lo que respecta a la producción de epígrafes de carácter religioso. Entre los iberos y los celtíberos de Hispania, por ejemplo, estas inscripciones son más bien escasas,² mientras que, en cambio, en muchas regiones de Italia, como ocurre en las de lengua sabélica —osca y umbra en particular— o entre los vénetos, los epígrafes vinculados con los dioses representan un porcentaje tan elevado del conjunto de inscripciones conservadas que se ha llegado a postular una vinculación entre los santuarios

1 M. J. Estarán, E. Dupraz y M. Aberson (eds.), *Des mots pour les dieux. Dédicaces cultuelles dans les langues indigènes de la Méditerranée occidentale*, Ginebra, 2021.

2 Al respecto, F. Beltrán, «Almost an oxymoron: Celtic gods and Palaeohispanic epigraphy. Inscriptions, sanctuaries and monumentalisation in Celtic Hispania», en W. Spickermann (ed.), *Keltische Götternamen als individuelle Option? Akten des 11. Internationalen Workshops 'Fontes Epigraphici Religionum Celticarum Antiquarum'*, Stuttgart, 2013, pp. 165-184, y J. Velaza, «La epigrafía religiosa en el mundo ibérico», en M. J. Estarán, E. Dupraz y M. Aberson (eds.), 2021, pp. 295-305.

—o al menos ciertos santuarios— y la enseñanza de la escritura,³ un nexo que parece evidente a juzgar por las ofrendas de materiales de escritura en algún caso concreto, como en el consagrado a la diosa véneta Reitia, en Este,⁴ pero que no puede generalizarse al conjunto de los lugares de culto de Italia y menos aún de Occidente.

Estos, entre otros muchos, son algunos de los resultados a los que ha llegado la autora del presente libro en el que ahora te adentras, lector, dedicado a estudiar una selección de las inscripciones vinculadas con la religión escritas en varias lenguas locales del occidente europeo, textos, por cierto, que suministran la única fuente escrita directa de la que se dispone para estudiar desde una perspectiva *emic* la religiosidad de estas gentes, sobre la que las informaciones procedentes de los autores clásicos son muy limitadas.

Este libro analiza de manera conjunta —y esta es una de sus aportaciones más novedosas— los epígrafes de carácter religioso de una serie de culturas de Italia, Galia e Hispania, en concreto: oscos, umbros, vénetos, réticos, galos, iberos, celtíberos y lusitanos. Para ello ha sido necesario revisar un elevado volumen de inscripciones —más de cinco mil— para determinar si encerraban conexiones con las prácticas religiosas, una tarea particularmente delicada por tratarse en su mayoría de lenguas fragmentarias de intelección limitada y en ocasiones casi incomprensibles. La autora para llevar su empresa a buen término ha debido superar dificultades notables como son el manejo de epígrafes redactados en ocho lenguas pertenecientes a distintas familias lingüísticas y distribuidas a lo largo de un dilatado periodo de ochocientos años y emanadas, por lo tanto, de contextos históricos muy diversos que, en cualquier caso, convergen en una progresiva integración dentro del mundo romano que acabó traducándose en la adopción del latín como lengua de comunicación escrita y oral, en detrimento de las lenguas locales progresivamente abandonadas hasta desaparecer.

El propósito de este laborioso y complejo trabajo, como se ha dicho, era identificar cuáles de todas esas inscripciones reflejaban prácticas religiosas de manera cierta y cuáles, aun sin certidumbre, no podía excluirse totalmente que lo hicieran, presentarlas de manera sistemática y sintetizar los rasgos dominantes de estos epígrafes en cada ámbito cultural sin descuidar la visión de conjunto. El resultado de esta pesquisa es un ordenado catálogo de 600 epígrafes con seguridad religiosos y de otros 300 que no lo son, a juicio de la autora, sin que puedan excluirse con total certidumbre, acompañado de diversos estudios que constituyen una aportación de gran mérito y evidente utilidad para los estudiosos de las religiones antiguas, de las culturas epigráficas paleoeuropeas⁵ y de la historia de la escritura en el Mediterráneo occidental.

3 Por ejemplo, P. Poccetti, «Paradigmi formulari votivi nelle tradizioni epicoriche dell'Italia antica», en J. P. Bodel y M. Kajava (eds.), *Dediche sacre nel mondo greco-romano: diffusione, funzioni, tipologie*, Institutum Romanum Finlandiae, American Academy in Rome, 19-20 aprile, 2006, Roma, Institutum Romanum Finlandiae, 2009, pp. 43-94.

4 A. Marinetti, «Parole dal passato: tra insegnamento e pratica», en M. Gamba, G. Gambacurta, A. Ruta Serafini, V. Tiné y F. Veronese (eds.), *Venetkens: viaggio nella terra dei veneti antichi*, Venecia, Marsilio, 2013, pp. 302-313. K. McDonald, «The dedications to Reitia and the epigraphic visibility of women in Este and the Veneto», en M. J. Estarán, E. Dupraz y M. Aberson (eds.), 2021, pp. 79-96.

5 Sobre las nociones de lenguas y culturas epigráficas paleoeuropeas, elaboradas en el seno de la red *AELAW* (*Ancient European Languages and Writings*, COST IS-1407), véase ahora F. Beltrán, «Palaeo-European studies: Languages, writings, epigraphic cultures», en F. Beltrán, B. Díaz, M. J. Estarán y C. Jordán (eds.), *Proceedings of the International Conference «Palaeoeuropean Languages and Epigraphic Cultures. Challenges and Research Approaches»* (*Palaeohispanica* 2020), Zaragoza, 2020, pp. 13-25.

Evidentemente, se trata de un estudio parcial —pese al notable alcance de las conclusiones obtenidas—, puesto que no abarca todas las inscripciones antiguas del occidente mediterráneo, al excluir no solo las inscripciones fenicias, griegas y latinas —estas por formar parte de otros ámbitos culturales que cuentan con tradiciones científicas propias—, sino además el norte de África y varios ámbitos culturales itálicos relevantes, como el mesápico, por ejemplo, y en particular el etrusco, en cuya lengua está redactado el mayor conjunto de inscripciones paleoeuropeas, con más de 11 000 epígrafes sobre un total de unas 18 000, cuya inclusión rebasa ampliamente las posibilidades de una tesis de doctorado como la que está en el origen de este libro. Sin embargo, y a la espera de que la autora complete su anunciado estudio complementario de las inscripciones en las restantes lenguas paleoeuropeas, el conjunto aquí examinado presenta una notable coherencia y aporta ya conclusiones de gran interés.

La obra se articula en cuatro secciones, de las que las dos primeras desempeñan un papel introductorio, pues consisten en la presentación de un estado de la cuestión sobre las diferentes culturas epigráficas abordadas en el estudio y en una serie de reflexiones conceptuales y metodológicas acerca de la noción de inscripción religiosa y de los criterios que permiten definirla como tal con sus correspondientes grados de certidumbre: hay que subrayar que, al tratarse de lenguas fragmentarias de comprensión limitada, en muchos casos resulta imposible determinar o excluir su condición religiosa de forma terminante. El tercer apartado constituye el cuerpo principal del libro, consagrado a presentar, por una parte, el catálogo sistemático y ordenado de las inscripciones religiosas distribuidas por lenguas y culturas epigráficas con la información fundamental sobre el soporte y el hallazgo, una cuidadosa presentación del texto —con las traducciones propuestas en su caso— y un detallado tratamiento crítico de las diferentes interpretaciones avanzadas sobre cada una de ellas; y, por otra, las principales características de cada conjunto atendiendo a todos los aspectos epigráficos, sociales y lingüísticos relevantes. El cuarto y último ofrece un exhaustivo estudio comparado de los conjuntos examinados en el que se contemplan ordenadamente todos los aspectos relativos a la materia, el soporte, el contexto y el contenido —incluida la cronología— de los epígrafes.

El catálogo está ilustrado con abundantes imágenes que adoptan la forma de dibujos, un tipo de representación con un cierto punto de subjetividad pero que permite exponer con claridad las lecturas adoptadas y que resulta más fácil de gestionar desde el punto de vista editorial. Esta ha sido la solución más apropiada para un trabajo que solo ha podido reposar sobre la autopsia en una parte limitada de las inscripciones del catálogo, pues una inspección sistemática de inscripciones dispersas por museos y emplazamientos de Italia, Francia, España y Portugal, principalmente, resultaba inviable en el tiempo disponible. Obviamente, la autora no es una lingüista experta en los ocho idiomas en los que las inscripciones están redactadas, pero sí una historiadora y epigrafista con una sólida formación lingüística —multidisciplinaria que es uno de los rasgos distintivos del equipo cesaraugustano Titulus en el que se ha formado— y que ha revisado concienzudamente y con conocimiento de causa la bibliografía especializada relativa a cada pieza, de la que, en consecuencia, no se presenta una edición crítica propiamente dicha, aunque sí un tratamiento completo, razonado y riguroso.

Como todos los *corpora* o catálogos epigráficos, esta obra no está concebida para ser leída de manera lineal, sino para ser consultada en función de los intereses del lector. Invito, sin embargo, a los estudiosos de las lenguas y las culturas epigráficas paleoeuropeas y a los estudiosos de las religiones antiguas a que consulten el estimulante capítulo postrero de «Observaciones finales», que condensa algunas de las aportaciones más substanciosas del estudio. Además de las reflexiones que encabezan este prólogo, llama la atención la autora, por ejemplo, sobre la

falta de prominencia en las inscripciones analizadas del sacrificio y el sacerdocio, dos elementos esenciales en las prácticas religiosas antiguas, y el predominio entre los epígrafes de aquellos que materializan una ofrenda directa del fiel, una circunstancia que sitúa estas manifestaciones religiosas escritas, incluso aquellas que persiguen llegar hasta una audiencia amplia, en un terreno ajeno a las prácticas religiosas ejercidas en nombre de la comunidad y más propio de la religiosidad personal o familiar. Y en el terreno propiamente epigráfico llama la atención la diversidad de las manifestaciones no solo en función de cada comunidad cultural, sino también a escala local, con rasgos distintivos que varían en ocasiones según la ciudad. Esta diversidad cultural se mantiene en las fases iniciales del contacto con Roma —lo que en otro lugar he denominado «romanización temprana»—,⁶ que no supone una homogeneización a la romana de las prácticas epigráficas locales, aun incorporando nuevos estímulos, sino que da lugar a manifestaciones con rasgos locales que, no obstante, comparten con la propia cultura epigráfica romana y con otras afectadas por ella dos tendencias muy perceptibles: el incremento en el volumen de inscripciones y el desarrollo de la epigrafía monumental.⁷

El trabajo de Gabriela de Tord se inscribe en una línea de investigación que viene desarrollándose en la Universidad de Zaragoza en los últimos años y que comporta el estudio conjunto de manifestaciones epigráficas diversas pero coetáneas así como de la evolución diacrónica de las prácticas epigráficas, independientemente de la lengua en la que estén redactadas,⁸ una línea de trabajo que tiene una larga tradición en la Paleohispanística, que recientemente se ha implementado también en el ámbito de los estudios paleoeuropeos y que inspiró en el reciente XVI Congressus Internationalis Epigraphiae Graecae et Latinae de Burdeos (2022) la sección paralela «L'altérité linguistique. Les cultures épigraphiques dans les langues fragmentaires».

Este libro es fruto de la tesis de doctorado defendida por Gabriela de Tord Basterra el 27 de enero de 2020 en la Universidad de Zaragoza ante el tribunal constituido por F. Marco, P. Poccetti, M. C. González, J. Velaza y M. J. Estarán, culminando una línea de trabajo que ya había iniciado en su trabajo de fin de máster, *Las inscripciones religiosas en lengua y escritura paleohispánica. Análisis de un comportamiento epigráfico*, en 2014. Desde ese momento Gabriela de Tord se formó mediante un contrato predoctoral que le permitió realizar estancias de investigación en Roma y Oxford, entre otros prestigiosos centros de investigación, y participó en los diferentes proyectos desarrollados por el Equipo Titulus, con especial mención de la elaboración, junto con Javier Herrera, de una base de datos ENCEOM, consagrada a la epigrafía pública en lenguas paleoeuropeas, encuadrada dentro del Grupo Hesperia (<<http://hesperia.ucm.es/>>) y del proyecto ministerial *El nacimiento de las culturas epigráficas del occidente mediterráneo* (2013-2015), y de la activa participación en los dos proyectos subsiguientes (*El final de las escrituras paleohispánicas*, 2016-2019 y *Escritura cotidiana*.

6 F. Beltrán, «La romanización temprana en el valle medio del Ebro (siglos II-I a. E.): una perspectiva epigráfica», *AEspA*, 76, 2003, pp. 179-191, y «Acerca del concepto de romanización», en T. Tortosa y S. Ramallo (eds.), *El tiempo final de los santuarios ibéricos en los procesos de impacto y consolidación del mundo romano*, *Anejos de AEspA*, Madrid, 2017, pp. 17-26.

7 F. Beltrán, «El final de las lenguas y de las culturas epigráficas paleoeuropeas», en F. Beltrán, B. Díaz, M. J. Estarán y C. Jordán (eds.), 2020, pp. 167-196.

8 I. Simón, *Los soportes de la epigrafía paleohispánica. Inscripciones sobre piedra, bronce y cerámica*, Sevilla/Zaragoza, 2013; M. J. Estarán, *Epigrafía bilingüe del Occidente romano. El latín y las lenguas locales en las inscripciones bilingües y mixtas*, Zaragoza, 2016; J. Herrera, *Cultura epigráfica y romanización en la Hispania meridional. La epigrafía pública entre la República y el Imperio*, Vitoria-Gasteiz, 2020.

Alfabetización, contacto cultural y transformación social en Hispania Citerior entre la conquista romana y el final de la Antigüedad, EsCo, 2020-2024), así como en el proyecto europeo AELAW (*Ancient European Languages and Writings*, 2015-2020, <<http://aelaw.unizar.es/>>), en cuyo seno organizó, junto con J. Herrera, un encuentro sobre bases de datos y culturas epigráficas paleoeuropeas, y en otros dos derivados de AELAW: SELECT (*Self-Learning Atlas of Ancient European CulTures*, 2020-2023, <<https://www.selecteplus.eu/>>) y xFORMAL (*Informal and Non-Formal E-Learning for Cultural Heritage*, 2021-2025, <<https://xformal.eu/>>). Desde su doctoramiento Gabriela de Tord ha proseguido vinculada a la Universidad de Zaragoza a través de un contrato como doctor investigador junior en el Instituto de Patrimonio y Humanidades (2020-2022) para desarrollar la «Cartografía del Patrimonio Cultural Aragonés» y, en la actualidad, de un contrato postdoctoral Margarita Salas vinculado al grupo Littera de Javier Velaza en la Universidad de Barcelona.

Entre sus publicaciones cuenta con una quincena de artículos editados en revistas especializadas y en monografías o congresos internacionales desarrollados en España, Italia, Reino Unido, Francia, Alemania o Austria, muchas de ellas vinculadas a la temática de su tesis de doctorado, como puede comprobarse en la bibliografía final de este libro.

He tenido oportunidad de seguir la trayectoria de Gabriela de Tord Basterra desde que era estudiante de la Licenciatura en Historia, en la Universidad de Zaragoza, con un temprano interés por el mundo antiguo y buenos resultados académicos, y he podido comprobar como director de su tesis de doctorado que posee una sólida formación lingüística, destreza en el desempeño con herramientas informáticas, laboriosidad y capacidad de trabajo, habilidad en las relaciones sociales e interés por la proyección social de las humanidades y por el patrimonio cultural, entre otras cualidades, todo lo cual hace de ella una académica preparada y solvente a la que deseo que pueda encontrar a la mayor brevedad una merecida posición en el sistema universitario.

Francisco BELTRÁN LLORIS
Equipo Titulus, Grupo Hiberus
Instituto de Patrimonio y Humanidades
Universidad de Zaragoza

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	9
Escritura y religión en el occidente mediterráneo: Los testimonios paleoeuropeos	9
1. INTRODUCCIÓN.....	15
1.1. Selección de culturas epigráficas	17
1.2. Estado de la cuestión	21
I. Italia.....	22
II. Galia.....	27
III. Península ibérica.....	28
1.3. Estructura de la obra.....	32
1.4. Signos diacríticos	33
1.5. Agradecimientos	34
2. CONSIDERACIONES DE MÉTODO.....	35
2.1. Conceptos.....	35
I. Inscripción religiosa.....	35
II. Inscripción «votiva»	37
III. Tipos de inscripciones religiosas	38
IV. Tipología de los soportes.....	40
V. Epigrafía pública y privada	41
2.2. Criterios de identificación.....	42
I. Soporte.....	42
II. Lugar de hallazgo	42
III. Contenido del texto	43
2.3. Categorías.....	45
I. Inscripción religiosa segura.....	45
II. Inscripción religiosa probable.....	45

III. Inscripción religiosa dudosa.....	46
IV. Inscripción no religiosa.....	46
V. Inscripción descartada.....	46
3. ESTUDIOS.....	47
3.1. Epigrafía religiosa en lengua osca.....	49
I. Catálogo.....	51
II. Imágenes.....	140
III. Análisis.....	148
IV. Dudosas y descartadas.....	172
3.2. Epigrafía religiosa en dialectos sabélicos.....	181
I. Catálogo.....	183
II. Imágenes.....	197
III. Análisis.....	199
IV. Dudosas, no religiosas y descartadas.....	208
3.3. Epigrafía religiosa en lengua umbra.....	211
I. Catálogo.....	212
II. Imágenes.....	225
III. Análisis.....	227
IV. Dudosas y no religiosas.....	236
3.4. Epigrafía religiosa en lengua venética.....	239
I. Catálogo.....	240
II. Imágenes.....	303
III. Análisis.....	308
IV. Dudosas y descartadas.....	323
3.5. Epigrafía religiosa en lengua rética.....	325
I. Catálogo.....	327
II. Imágenes.....	358
III. Análisis.....	362
IV. Dudosas y descartadas.....	372
3.6. Epigrafía religiosa en lengua gala.....	375
I. Catálogo.....	377
II. Imágenes.....	407
III. Análisis.....	410
IV. Dudosas y descartadas.....	430
3.7. Epigrafía religiosa en lengua ibérica.....	437
I. Catálogo.....	439
II. Imágenes.....	458
III. Análisis.....	460
IV. Dudosas y descartadas.....	474
3.8. Epigrafía religiosa en lengua celtibérica.....	481
I. Catálogo.....	483
II. Imágenes.....	491
III. Análisis.....	492
IV. Dudosas.....	497
3.9. Epigrafía religiosa en lengua lusitana.....	499

I. Catálogo.....	501
II. Imágenes	519
III. Análisis.....	521
4. ANÁLISIS CONJUNTO.....	535
4.1. Soportes.....	537
I. Material.....	537
II. Tipos de soportes.....	543
III. Decoración e iconografía	552
4.2. Lugares de hallazgo.....	554
I. Tipos de lugar de hallazgo	554
II. Distribución	558
4.3. Contenido de los textos.....	562
I. Elementos.....	562
II. Tipos de inscripciones religiosas	576
4.4. Otros aspectos del epígrafe.....	589
I. Sistemas de escritura.....	589
II. Inscripciones mixtas	590
III. Cronología.....	591
IV. Público	594
V. Relación entre carácter público o privado y cronología	596
4.5. Análisis general de las inscripciones dudosas	598
5. OBSERVACIONES FINALES	601
5.1. Revisión geográfico-cultural	602
5.2. Elementos destacables	604
5.3. Revisión diacrónica.....	606
6. CORRESPONDENCIAS.....	609
6.1. Italia	609
6.2. Galia.....	621
6.3. Península ibérica.....	622
6.4. Varios	624
7. BIBLIOGRAFÍA	625
7.1. Banco de datos online.....	676
8. ANEXOS	677
8.1. Estructura de las dedicatorias.....	677
8.2. Estructura de las inscripciones edilicias.....	686
8.3. Epigrafía pública y privada.....	687
8.4. Mapas.....	691

*Este libro se terminó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en febrero de 2024*



¿QUÉ SABEMOS DE LAS CREENCIAS DE LOS ANTIGUOS PUEBLOS DE Europa según sus propias palabras? Este volumen es un compendio de las inscripciones religiosas escritas en lenguas locales en el Occidente mediterráneo, en concreto en osco, umbro, venético, rético, galo, ibérico, celtibérico y lusitano, en un marco cronológico derivado de la propia datación de los epígrafes (siglos VI a. C. - II d. C.). Esta obra, que comprende más de 850 inscripciones, no es exclusivamente un catálogo de epígrafes religiosos, sino un exhaustivo análisis de sus soportes y contextos arqueológicos, haciendo especial hincapié en el contenido de los textos, cuando es posible traducirlos. Además de un estudio de la situación en cada cultura epigráfica, la autora lleva a cabo un análisis global del fenómeno de la epigrafía religiosa paleoeuropea por medio de la epigrafía comparada.

GABRIELA DE TORD BASTERRA

(Bilbao, 1990) es doctora en Historia Antigua por la Universidad de Zaragoza. Su línea de investigación principal es la epigrafía en lenguas paleoeuropeas, tema sobre el que realizó su tesis doctoral. Ha llevado a cabo estancias de investigación en Roma y Oxford y participado en congresos sobre epigrafía en Italia, Alemania, Austria, Francia, España y Reino Unido. Fue colaboradora en el proyecto europeo *Ancient European Languages and Writings*, así como otros proyectos nacionales e internacionales, y ha publicado en revistas y monografías especializadas. Entre los años 2020 y 2022 disfrutó de un contrato como investigadora en el Instituto de Patrimonio y Humanidades de la Universidad de Zaragoza. Actualmente es investigadora Margarita Salas en la Universidad de Barcelona.



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

